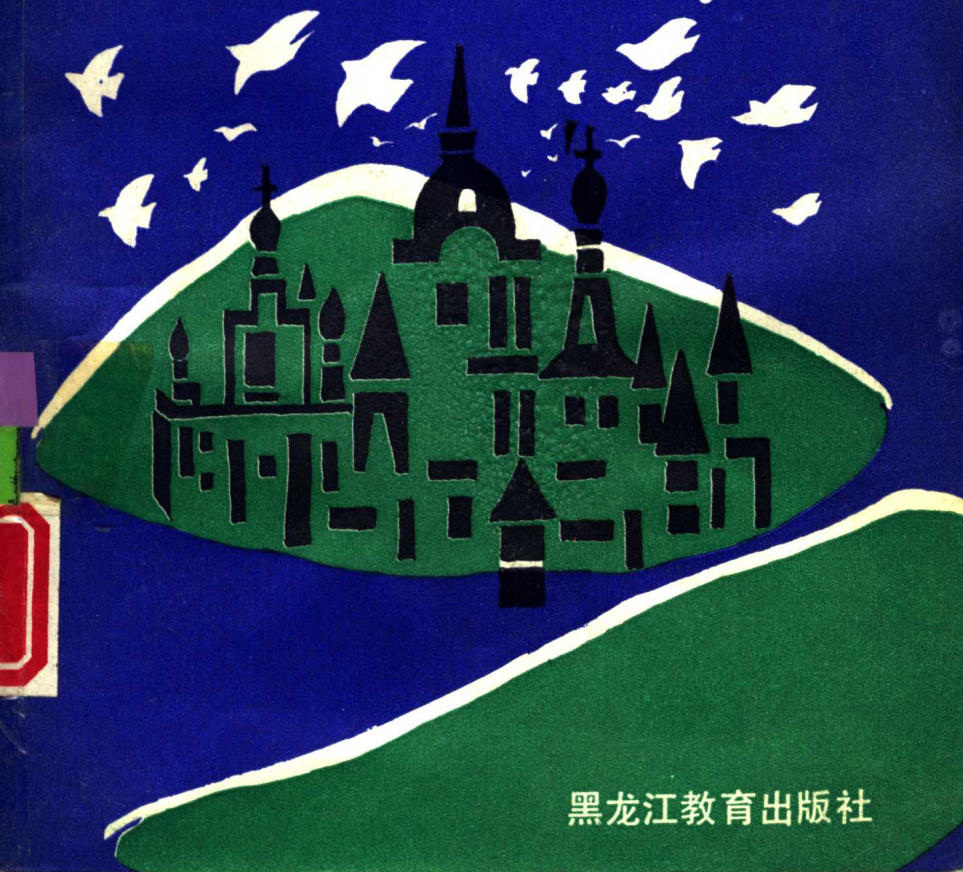


俄汉外贸外事会话和应用文

*Деловые беседы переписки и
документация на русском и
китайском языках*



黑龙江教育出版社

俄汉外贸外事会话和应用文

ДЕЛОВЫЕ БЕСЕДЫ
ПЕРЕПИСКА И ДОКУМЕНТА-
ЦИЯ НА
РУССКОМ И КИТАЙСКОМ
ЯЗЫКАХ

主 编 牟东明

编 委 陈 壮 任德信 梁佳滨

黑龙江教育出版社

1991年·哈尔滨

俄汉外贸外事会话和应用文

牟东明 主 编

责任编辑：张天林

封面设计：回树立

黑龙江教育出版社出版(哈尔滨市道里九站街1号)

佳木斯书刊印刷厂印刷·黑龙江省新华书店发行
开本787×1092毫米1/32·印张10.75·字数180千

1991年8月第1版·1991年8月第1次印刷

印数：1—1500

ISBN 7—5316-1569-X/G·1177定价：4.58元

前 言

为适应对苏贸易，技术合作事业发展的形势，满足广大外贸工作者的迫切需要，编者总结了近几年来从事外贸外事翻译和外贸俄语教学的经验，参考苏联俄语出版社出版的《Деловые беседы на русском языке》，《Русско-Английский разговорник по внешнеэкономическим связям》，《Русская коммерческая корреспонденция》，对外经济贸易大学编写的《俄汉外贸外事会话》，《俄语外贸外事应用文》及绥芬河市外贸公司编写的《中苏边境贸易翻译实用手册》，采用俄汉两种文字对照形式，编写了《俄汉外贸外事会话和应用文》。

本书内容丰富，涉及面广泛，实用性强。介绍了翻译实践的全过程，提供了必须掌握的实用知识。每段会话后面皆附有大量的常用词组和句型，供读者扩展会话练习使用。

本书分为三部分：第一部分为生活接待，主要涉及宾主双方谈判桌以外的交往，如：迎送、宴请、食宿、娱乐、购物、游览等活动。第二部分为业务谈判，主要概括了对外经济联系、洽谈、签订合同、执行程序、运输、支付、结关、办理海关手续、参观工厂、展览会、交易会、边境贸易等内容。第三部分是应用文，收编有各种典型的外贸来往函件、电报、电传、合同样例。

本书可供大专学校俄语师生，对苏贸易干部，有志于从事

外贸工作的读者学习和参考使用，又经黑龙江省教材编审委员会批准作为高中(职高)俄语选修教材。

本书在编写过程中，得到了外贸工作者的支持和帮助，在此表示感谢。

限于水平，书中错误难免，恳请读者批评指正。

编 者

1991年3月

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

— БЫТОВЫЕ КОНТАКТЫ — 生活接待

Урок 1 встреча	第一课 迎 接 ... 1
Урок 2 гостиница	第二课 宾 馆 ... 9
Урок 3 банкеты	第三课 宴 会 ... 16
1) банкет в честь зарубежных гостей	1) 宴请外宾 ... 16
2) ответный банкет зарубежных гостей	2) 外宾回请 ... 18
3) в ресторане после подписания контракта	3) 签合同后宴请 ... 22
Урок 4 кино, буфет, столо- вая, ресторан	第四课 咖啡馆、小 吃部、食堂、餐馆 ... 28
Урок 5 кино, театр, бал	第五课 电影、戏剧、 舞会 ... 37
Урок 6 универмаг	第六课 百货商店 ... 47
Урок 7 осмотр достопри- мечательностей	第七课 参观名胜 古迹 ... 55
1) экскурсия на Ве- ликую стену и мин- скую могилу Динлин	1) 游览长城、 定陵 ... 55
2) в парке Ихэюань	2) 在颐和园 ... 62
3) в Храме неба	3) 在天坛 ... 67
4) посещение музея Ггуну	4) 参观故宫 ... 71

Урок 8 проводы	第八课 送行76
1) подарок	1) 赠送礼物76
2) в порту	2) 在港口77
3) на вокзале	3) 在火车站78
4) на аэродроме	4) 在飞机场80

二 ДЕЛОВЫЕ БЕСЕДЫ

二 业务谈别

Урок 1 первая встреча	第一课 首次会晤... 90
Урок 2 ответ на запрос	第二课 答复询价... 94
Урок 3 обсуждение коммер- ческого предложения	第三课 讨论报价... 96
Урок 4 обсуждение цен на свежие фрукты	第四课 讨论鲜水 果的价格..... 99
Урок 5 технические условия на консервы «сви- нина тушёная»	第五课 “清蒸猪肉” 罐头技术条件... 107
Урок 6 о подписании конт- ракта на свежие яб- локи	第六课 关于签署 鲜苹果合同..... 114
1) о количестве	1) 关于数量 ... 114
2) о качестве	2) 关于质量 ... 116
3) о цене контракта	3) 合同价格 ... 118
4) о упаковке и марки- ровке	4) 包装和标记... 121
5) о условиях поставки и транспорта	5) 供货条件和 运输..... 125
6) о сдаче-приёме	6) 关于交接... 130

7) о платеже	7) 关于支付… 133
8) подписание контракта	8) 签署合同… 136
Урок 7 условия платежа	第七课 支付法… 141
1) аккредитив	1) 信用证… 141
2) перевод	2) 汇 付… 144
3) аванс	3) 预 付 … 147
4) инкассо	4) 托 收 … 149
5) валюта	5) 货 币 … 152
Урок 8 обсуждение поставки оборудования	第八课 讨论供应设备… 155
1) предварительная беседа	1) 初步洽谈… 155
2) обсуждение цены на оборудование	2) 讨论设备的价格… 158
3) гарантийный период	3) 保证期… 161
4) запасные части	4) 备 件 … 164
5) установка оборудования	5) 安装设备… 167
6) устранение дефектов	6) 排除故障… 170
7) страхование	7) 保 险 … 173
8) форс-мажорные обстоятельства	8) 不可抗力… 情况… 176
9) рекламации, арбитраж	9) 索赔, 仲裁, … 179
Урок 9 сотрудничество на условиях генерального подряда «под ключ»	第九课 总承包《交钥匙工程》条件下的合作 … 183
1) предварительные переговоры	1) 初步谈判… 183
2) разработка техпроекта	2) 研究设计… 187

3) исследовательские и изыскательские работы	3) 调查和勘 测工作..... 193
4) рабочая сила	4) 劳动力..... 198
5) строительная площадка	5) 施工现场..... 202
6) выполнение работ	6) 施 工..... 205
7) порядок платежей	7) 支付程序..... 212
Урок 10 проведение торгов	第十课进行招标... 222
Урок 11 транспортные операции	第十一课 运输... 224
1) водный транспорт	1) 水上运输..... 224
2) морской транспорт	2) 海上运输..... 227
3) железнодорожный тран- спорт	3) 铁路运输..... 230
4) международный автомо- бильный	4) 国际汽车 运输..... 232
Урок 12 таможенная очистка, вы- полнение таможенных формальностей	第十二课 结关, 办理 海关手续..... 239
1) таможенная очистка	1) 结 关 239
2) выполнение таможенных формальностей	2) 办理海关 手续 241
Урок 13 посещение завода	第十三课 访问 工厂... 244
Урок 14 международные ярмарки и выставки	第十四课 国际交易 会和展览会..... 250
Урок 15 приграничная торговля	第十五课 边境贸 易..... 254
1) открытие совместной фо-	1) 开办合资照

тографии	像馆.....	254
2) совместное выращи- вание овощей	2) 合作生产 蔬菜.....	258
3) предложение услуг	3) 劳务输出...	266

三 ПЕРЕПИСКА И ДОКУМЕНТАЦИЯ 三 应用文

Урок 1 телекс	第一课 电传...	276
2 телеграмма	第二课 电报...	279
1) внутренняя телег- рамма	1) 国内电报.....	279
2) международная те- леграмма	2) 国际电报.....	280
Урок 3 1) приглашение	第三课 1) 请柬...	283
2) письмо-просьба	2) 请求信.....	284
3) письмо-сообщение	3) 通知信.....	285
4) письмо-приглашение	4) 邀请信.....	定287
5) письмо-благодарность	5) 感谢信	289
6) запрос	6) 询价.....	290
7) ответ на запрос	7) 复询价.....	292
8) предложение	8) 报价.....	294
9) ответ на предло- жение	9) 复报价.....	297
10) заказ	10) 订货单.....	299
11) протокол	11) 意向书.....	301
12) соглашение	12) 协议书.....	302
13) контракт	13) 合同书.....	308

— БЫТОВЫЕ КОНТАК — 生活接待 ТЫ

1

1

УРОК 1 ВСТРЕЧА

第一课 迎 接

—Здравствуйте, дорогие друзья. —亲爱的朋友们, 你
Я очень рад, что вы приняли 们好,我很高兴,你
наше приглашение приехать 们接受了我们的邀
в наш город. Сердечно при- 请,来访问我们市,
ветствую вас. Как доехали? 热烈欢迎你们。路
Очень устали? 上好吗? 累了吧?

—Спасибо. Мы с удовольст —谢谢。我们既高兴
вием и большим энтузиазмом 又热情地出差了。
отправились в эту поездку. 一切都好。旅途不
Всё было хорошо. Путешес- 感疲倦。我们坐的
твие не было утомительным. 是莫斯科—北京国
Мы ехали в мягком вагоне 际软席列车,用了
международном поезде —二昼夜的时间就到
Москва—Пекин за двое суток. 达了。

2

2

—Здравствуйте, Иван Пет —您好,伊万·彼得
рович. Как вы долетели? 罗维奇! 您们路上好
Устали с дороги? 吗? 累了吧?

1

- Вполнѣ благополучно. —非常顺利。谢谢你们
Спасибо за внимáние и тёп- 你们的关怀和热情接
лый приём. Самолёт ИЛ-62 待。伊尔—62飞机
очень комфортабельный. И 太舒服了。这次旅
полёт был весьма приятным. 行很愉快。请诸位
Познакомьтесь, пожалуйста, это 认识一下, 这位是
Удальцов из «Автоэкспорта». (全苏)汽车出口
联合公司乌达利佐
夫。
- Рад с вами познакомиться, —很高兴和您认识,
товариш Удальцов. Я тоже, 乌达利佐夫先生。
товариш директор. Мы прие- 我也很高兴, 经理
хали, чтобы обсудить вопрос 同志。我们来是和
поставки по частям. 你们讨论分批供货
问题的。
- Хорошо. Завтра я позвоню —好。明天我给您打
вам, и мы договоримся о 电话, 商量谈判时间。
времени встречи.

3

3

- Приятная неожиданность! —瞧, 这么巧, 多叫
Здравствуйте, Мария Нико- 人高兴呀! 您好,
лаевна! 玛丽亚·尼古拉耶
夫娜!
- Здравствуйте, здравствуйте. —您好, 您好。您好像
Вас, кажется, Ли Хуа зовут. 叫李华, 我没搞错
Я не перепутала? Мы уже це- 吧? 们我已经二年

лых два года не виделись.

Как поживаете? Как дети?

Как жена?

—Благодарю, все здорово. У вас хорошая память. Как вы долетели?

—Хорошо, спасибо. Я приехала из Москвы самолётом Аэрофлота. Почти не устала в дороге, хотя летела десять часов. Я осталась довольна обслуживанием. Какая чудесная погода в Харбине. У нас не так тепло, как у вас.

—Да, весна приветствует вас.

—Спасибо. Завтра откроется Ярмарка для развития торгово-экономических связей КНР с СССР и странами восточной Европы.

—Очень прекрасно. Я приехала, чтобы обсудить вопрос о создании совместной фотогравии.

—Хорошо. Я думаю, мы смо-

没见过面了。生活得怎样? 您的孩子和妻子怎么样?

—谢谢, 都很好。您的记性很好。您路上好吗?

—很好, 谢谢。我是从莫斯科乘苏联航空公司飞机来的, 虽然飞了十个小时, 但一路几乎不感到疲倦, 对机上的服务很满意。哈尔滨的天气多好啊, 我们那里没有你们这里温暖。

—是的, 春天欢迎您。

—谢谢。明天就要召开中国对苏联、东欧国家经贸洽谈会。

—好极了。我来是和你们讨论联合办照像馆的事。

—好, 我想, 能够满

жем удовлетворить вашу
просьбу.

—Спасибо за помощь.

足你们的要求。

—谢谢您的帮助。

4

4

—Здравствуйте, товарищи.
Разрешите приветствовать всех
членов вашей делегации от
имени нашей компании. Поз-
накомьтесь, пожалуйста: ге-
неральный директор Дун
Мин, начальник Чжао Цза-
дун.

—Здравствуйте, товарищи,
спасибо за теплую встречу.
Простите, кто вы?

—Я переводчик. К вам на две
недели.

—Как вас звать?

—Называйте меня просто Сяо-
люн.

—Идет. Очень рад с вами
работать.

—Сначала в приемный зал и
отдохните немножко.

—Не беспокойтесь. Мы вас

—您们好,同志们.请
允许我代表我们公
司向你们代表团全
体成员表示欢迎。
请诸位认识一下:
这位是总经理杜
明,这位是科长赵
泽东。

—你们好,同志们,谢
谢你们的热情欢
迎。对不起,您是
谁?

—我是翻译,给你们
当两周翻译。

—您叫什么名字?

—叫我小刘就可以
了。

—行。和您一起工作
很高兴。

—请先到接待室休
息一下吧。

—不用了。不再耽搁

4

- 位是第一秘书
- Очень рады с вами позна- 一和你们认识很高
кóмиться. 兴。
- Будьте знакомы. Это ЛЮ 一你们认识一下。这
Инь, директор «Китайской 位是刘英, 中国轻
компания по импорту и экс- 工业进出口公司经
порту продукции лёгкой про- 理。我自我介绍一
мышленности». Я предста- 下, 我叫王滨, 外
влюсь: меня зовут Ван Пин, 事秘书。
инокорреспондент.
- Очень приятно. 一很高兴。

РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ (语言模式, 供练习用)

1. 寒暄用语

Здравствуйте! 您(你们)好!

Добрый день! 日安!

Доброе утро! 早安!

Добрый вечер! 晚安!

С добрым утром! 早上好! 早安!

Привет! 好!

Здорово! 好!

Доброго здоровья! 您好!

Приветствую вас! 欢迎您(你们)!

Рад (-а) вас приветствовать. 我很高兴 欢迎您(你们)。

Мы с вами уже виделись. 我们已经见过面了。

2. 寒暄后的问候语

Рад (-а) вас видеть 见到您我很高兴。

Как вы живёте? 您过得怎样?

Как идут ваши дела? 您的事情怎么样?

(Ну) как жизнь? (哎)过得怎么样?

(Ну) а как дела? (哎)事情怎么样?

(Ну) как успехи? (哎)干得不错吧?

Что нового? 有什么新闻?

Что слышно? 听到点什么?

Какие новости? 有什么新闻?

Как твоё семейство? 你家里都好吗?

Как жена? 妻子好吗?

Как дети? 孩子好吗?

Как ваше(твое) здоровье? 您(你)身体怎么样?

Как (вы) себя чувствуете? (您)身体怎么样?

Как поживаете? (您)过得怎么样?

3. 邂逅用语(一般在寒暄之前,有时也在后)

Какая неожиданность! 真没想到!

Приятная неожиданность! 真没想到! 太叫人高兴了!

Как давно не виделись! 好久不见了!

Кого я вижу! 我看到谁来了!

Какая приятная встреча! 看到您真叫人高兴!

Вот так встреча! 真是太巧了! 巧遇!

Какими судьбами? 什么风把您吹来了!

Сколько лет, сколько зим! 多少年(好久)没见了!

Сто лет не видел тебя! 多少年(好久)没见到你了!

Как ты сюда попал? 你怎么来到这里的?

Не ожидал (вас) встретить.没想到会在这儿遇见您。